

Liturgie voor de viering van het
WEKENFEEST - CHAG HASHAVUOT
חג השבועות

1. מצווה Mitz'va - Bijbelse opdracht

וידבר יי אל-משה למור:
דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם מועדי יי
אשר-תיקראו אותם מיקראי קודש אלה הם מועדי:
וידבר משה את-מועדי יי אל-בני ישראל:

Vay'daber Adonai el-Moshe lemor.

Daber el-b'nei Yisra'el v'amar'ta alehem mo'adei Adonai
asher-tiq'r'u otam miqra'ei qodesh ele hem mo'adai !
Vay'daber Moshe et-mo'adei Adonai el-b'nei Yisra'el.

De Eeuwige sprak tot Moshe:

*Spreek tot de Israëlieten en zeg tot hen: De feesttijden van Adonai,
die jij zult uitroepen als heilige samenkomsten,
zijn Mijn feesttijden!*

Zo maakte Moshe de feesttijden van Adonai aan de Israëlieten bekend.

Vayiq'ra [Leviticus] 23:1 en 44 ויקרא

2. קריאת שמע Q'riyat Sh'ma - De geloofsbelijdenis

Men zegt staande קריאת שמע Q'riyat Sh'ma met het gezicht naar Jeruzalem:

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

Sh'ma Yisra'el: Adonai Eloheinu, Adonai Echad!
Baruch Shem k'vod Mal'chuto l'olam va'ed!

Hoor Israël: de Eeuwige is onze G'd, de Eeuwige is EEN!

Geprezen zij de Naam van Zijn Koninklijke Majesteit, voor in alle eeuwigheid!

Yoma 6:2 יומא 6:2 Devarim [Deuteronomium] 6:4 דברים

ואהבת את יי אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאודך:
והיו הדברים האלה אשר אנוכי מצוך היום על-לבבך:
ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:
וקשרתם לאות על-ידיך והיו לטוטפות בין עיניך:
וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך:

V'ahav'ta et Adonai Eloheicha b'chol l'vav'cha
uv'chol naf'sh'cha uv'chol m'odecha.

V'hayu haD'varim haEle, asher anochi m'tzav'cha haYom, al l'vavecha.

V'Shinan'tam l'vaneicha, v'dibar'ta bam, b'shiv't'cha b'veitecha,
uv'lech't'cha baDerech uv'shoch'b'cha uv'qumecha.

Uq'shar'tam l'ot al-yadeicha, v'hayu l'totafot bein einecha.

Uch'tav'tam al-mezuzot beitecha uvish'areicha.

Gij zult de Eeuwige, uw G'd, liefhebben met geheel uw hart en met geheel uw ziel en met geheel uw kracht. Wat ik u heden gebied, zal in uw hart zijn, gij zult het uw kinderen inprenten en daarover spreken, wanneer gij in uw huis zit, wanneer gij onderweg zijt, wanneer gij nederligt en wanneer gij opstaat. Gij zult het ook tot een teken op uw hand binden en het zal u een voorhoofdsband tussen uw ogen zijn, en gij zult ze schrijven op de deurposten van uw huis en aan uw poorten.

דברים D'varim [Deuteronomium] 6:4-9

3. עמידה Amida - Het hoofdgebed

Het hoofdgebed wordt staande, met aaneengesloten voeten, gezegd en daarom ook wel עמידה Amida genoemd, hetgeen 'staande' betekent.

אדוני שפתי תפתח ופי יגיד תהילתך:
אתה גדול אתה גדול ואגילה בישועתך:
אדוני שפתי תפתח ופי יגיד את שם ישוע:
עמנואל עמנואל השם ישוע המשיח:

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid t'hilatecha!

Ata gadol, Ata gadol v'agila bishuatecha!

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid et Shem Yeshua:

Imanu'el, Imanu'el haShem Yeshua haMashiach !

Adonai, open mijn lippen en mijn mond zal de lof over U verkondigen!

U bent groot en ik verheug mij in Uw redding!

Adonai, open mijn lippen en mijn mond zal de naam van Yeshua verkondigen:

Immanuël is de naam van Yeshua haMashiach!

Naar תהלים Tehilim [Psalmen] 51:17

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים
וקנה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם
למען שמו באהבה משיח ישוע:
מלך עוזר ומושיע ומגן:
ברוך אתה יי מגן אברהם:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, v'Elohei Avoteinu,
Elohei Av'raham, Elohei Yitz'chaq, v'Elohei Ya'aqov,
haEl haGadol haGibor v'haNora, El El'yon, gomel chasadim tovim
veqone hakol v'zocher chas'dei avot u'mevi Go'el liv'nei v'neihem,
l'ma'an Shemo b'Ahava: Mashiach Yeshua!

Melech, Ozer uMoshi'a uMagen!

Baruch Ata Adonai, Magen Av'raham!

*Geprezen zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, en G'd van onze voorouders,
G'd van Av'raham, G'd van Yitz'chaq en G'd van Ya'aqov,
grote, machtige en ontzagwekkende G'd, hoogste G'd,
die liefdevolle weldaden bewijst, Bezitter van het heelal,
Gij die de deugden van onze voorouders in herinnering houdt
en hun kindskinderen ter wille van Uw naam
met liefde een Verlosser brengt: Mashiach Yeshua!
Koning, Helper, Redder en Beschermers!
Geprezen zijt Gij, Eeuwige, Schild van Avraham!*

אתה גבור לעולם אדוני מחיה מתים אתה רב להושיע:

משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים

ורופא חולים ומתיר אסורים ומקיים אמונתו לישני עפר:

מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך

ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

ונאמן אתה להחיות מתים:

ברוך אתה יי מחיה המתים:

Ata gibor l'olam, Adonai m'chaye metim Ata rav l'hoshi'a!

Meshiv haRuach umorid haGeshem!

M'chal'kel chayim b'chesed m'chaye metim b'rachamim rabim somech
nof'lim v'rofe cholim umatir asurim um'qayem emunato lishenei afar!

Mi chamocha Ba'al G'vurot, umi dome lach, Melech,

memit um'chaye umatz'miach Yeshu'a?

V'ne'eman Ata l'hachayot metim!

Baruch Ata Adonai, m'chaye haMetim!

*U bent te allen tijde machtig, Adonai, U brengt doden weer tot leven,
geweldig om te helpen!*

U laat de wind waaien en U laat het regenen!

*U zorgt met liefde voor de levenden, brengt met grote barmhartigheid doden weer tot
leven, steunt die vallen, geneest zieken, bevrijdt gevangenen en blijft trouw aan hen die
in het stof slapen!*

*Wie is als U, Adonai, over de krachten, wie is U gelijk, Koning,
die laat sterven en weer tot leven brengt, en die redding doet ontspruiten?*

U bent trouw aan Uw belofte, doden weer tot leven te brengen!

Geprezen zijt Gij, Eeuwige, die doden weer tot leven brengt!

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל-יום יהללוך:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

Ata qadosh v'Shimcha qadosh uQ'doshim b'chol-yom y'halelucha!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*U bent heilig en Uw naam is heilig, en heiligen prijzen U elke dag!
Geprezen zijt Gij, Eeuwige, heilige G'd!*

נקדש את שמך בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי מרום
ככתוב על יד נביאך: וקרא זה אל-זה ואמר
קדוש קדוש קדוש יי צבאות: מלוא כל-הארץ כבודו:
לעומתם ברוך יאמרו: ברוך כבוד יי ממקומו:
ובדברי קודשך כתוב לאמור ימלוך יי
לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:
לדור ודור נגיד גודלך ולנצח נצחים קדושתך נקדיש
ושיבחד אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד
כי אל מלך גדול וקדוש אתה:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

N'qadesh et Shimcha baOlam, k'Shem shemaq'dishim oto biSh'mei
marom, kakatuv, al yad N'vi'echa: V'qara ze el ze, v'amar:

Qadosh! Qadosh! Qadosh! Adonai Tz'va'ot! M'lo chol haAretz k'vodo!

L'umatam baruch yomeru: Baruch K'vod Adonai mim'qomo!

Uv'div'rei qod'sh'cha katuv lemor:

Yim'loch Adonai l'olam, Elohayich Tziyon l'Dor vaDor, haleluya!

L'Dor vaDor nagid god'lech, ul'netzach netzachim q'dushat'cha naq'dish,

v'shiv'chacha Eloheinu miPinu lo yamush l'olam vaEd,

ki El Melech gadol v'qadosh Ata!

Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*Wij willen de heiligheid van Uw Naam in de wereld verkondigen evenals men dit doet in
de hogere sferen, zoals dit door Uw profeet beschreven is: De een roept het de ander toe
en zegt: Heilig, heilig, heilig is de Eeuwige Tz'va'ot, heel de aarde is vol van Zijn Majesteit!*

ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 6:3

*Elkaar beantwoordend zeggen ze: Geprezen! Geprezen de Majesteit van de Eeuwige
van de plaats waar Hij is!*

יעזקאל Yechez'q'el [Ezechiël] 3:12

*En in Uw heilige geschriften staat het geschreven: De Eeuwige regeert voor altijd, uw
G'd, Tziyon, in alle geslachten. Halleluja!*

תהלים Tehilim [Psalmen] 146:10

*In alle geslachten verkondigen wij Uw grootheid en in alle eeuwigheid getuigen wij van
Uw heiligheid en de hulde voor U, onze G'd, zal nooit en te nimmer uit onze mond
wijken, want U, onze G'd en Koning, bent groot en heilig!*

Geprezen zijt Gij, Eeuwige, heilige G'd!

U heeft ons bekendgemaakt met Uw wil, Eeuwige onze G'd, door middel van Uw rechtvaardige voorschriften, en ons door Yeshua geleerd de wetten uit te voeren zoals U het wilt. U heeft ons juiste voorschriften gegeven, ware leerstellingen, goede wetten en geboden. Sha'ul heeft immers geschreven: "Zo is dan de wet heilig, en ook het gebod is heilig en rechtvaardig en goed"

רומיים Romiyim [Romeinen] 7:12

ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את יום חג השבועות הזה זמן מתן התורתנו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:

Vatiten lanu, Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim
uz'manim l'sason et yom Chag haShavuot haze, z'man matan Toratenu,
miq'ra qodesh, zecher litziat Mitz'rayim.

*U heeft ons met liefde feestdagen gegeven tot vreugde en vastgestelde tijden
voor blijdschap zoals deze dag van het Wekenfeest, de tijd van onze Wetgeving,
een oproep tot levensheiliging, die de uittocht uit Egypte in herinnering roept.*

אלהינו ואלהי אבותינו:
יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון ישוע המשיח בן דוד עבדך
וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך לפליטה ולטובה לחן ולחסד ולרחמים
לחיים ולשלום ביום חג השבועות הזה:
זוכרנו יי אלהינו בו לטובה ופוקדנו בו לברכה והושיענו
בו לחיים: ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנו ורחם עלינו
והושיענו כי אליך עינינו כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu!

Ya'ale, v'yavo, v'yagi'a, v'yera'e, v'yeratze, v'yishama, v'yipaqed,

v'yizacher zich'ronenu ufiq'donenu, v'zich'ron Avoteinu,

v'zich'ron Yeshua haMashiach Ben David Av'decha,

v'zich'ron Yerushalayim ir qod'shecha, v'zich'ron kol am'cha beit Yisra'el

l'faneicha lif'leita l'tova, l'chen ul'chesed ul'rachamim,

l'chayim ul'shalom b'Yom Chag haShavuot haze.

Zoch'renu Adonai Eloheinu bo l'tova, ufoq'denu vo liv'racha, v'hoshi'enu

vo l'chayim. Uvid'var Yeshu'a v'rachamim chus v'chanenu v'rachem aleinu

v'hoshi'enu, ki eleicha eineinu ki El Melech chanun v'rachum Ata!

*Onze G'd en G'd van onze voorouders! Moge tot U opstijgen, U bereiken, door U
worden gezien en welwillend gehoord, Uw aandacht krijgen en moge U voor ogen staan
de gedachte en de herinnering aan ons en de zorg voor ons, de gedachte en de
herinnering aan onze voorouders, de gedachte aan Yeshua haMashiach, de Zoon van*

David, Uw dienaar, de herinnering aan Jeruzalem, Uw heilige stad en de herinnering aan heel Uw volk, het huis van Israël tot behoud, geluk, genade, liefde en ontferming, tot leven en vrede op deze dag van het Wekenfeest. Gedenk ons op deze dag, Eeuwige, onze G'd, ten goede, zegen ons met Uw zorg en help ons daarop in leven te blijven. Spaar ons op grond van Uw belofte van hulp en barmhartigheid, wees genadig, ontferm U over ons en help ons, want op U zijn onze ogen gericht omdat U een genadige en barmhartige G'd en Koning bent!

Geef ons mee, Eeuwige, onze G'd, de zegen van de door U ingestelde feestdagen, een zegen voor leven en vrede, voor blijdschap en vreugde, zoals U welwillend beloofd hebt ons te willen zegenen. U heeft ons geheiligd door het bloed van Yeshua, geef ons wijding door Uw geboden en geef ons deel aan Uw Tora, want Yeshua is de levende Tora! Er staat immers geschreven: "In het beginne was het Woord en het Woord was bij G'd en het Woord was G'd. Het Woord is vlees geworden en het heeft onder ons gewoond en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als van de eniggeborene des Vaders, vol van genade en waarheid" (יוחנן Yochanan [Johannes] 1:1 en 14). Verzadig ons met Uw goedheid en verheug ons met Uw hulp, geef ons een rein hart om U in waarheid te dienen en schenk ons, Eeuwige, onze G'd, met blijdschap en vreugde Uw heilige vastgestelde feestdagen en laat Israël en de gelovigen uit de volken die Uw Naam heiligen blij zijn met U!

ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Israël en de feestdagen heiligt!

Aanvaard welwillend, Eeuwige, onze G'd, Uw volk Israël en de gelovigen uit de volken en hun gebed. Wil hun gebed met liefde aanvaarden en laat de gehoorzaamheid van Uw volk Israël en die van de takken die als wilde loten geënt zijn op de Edele Olijfbboom steeds een genoegen voor U zijn en mogen onze ogen het aanschouwen dat U naar Tziyon terugkeert in grote macht en heerlijkheid!

ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

Baruch Ata Adonai, haMach'zir Sh'chinato l'Tziyon!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Zijn heerlijkheid weer naar Tziyon terugbrengt!

Nu wordt met uitgespreide handen de zegen over alle aanwezigen uitgesproken:

אלהינו ואלהי אבותינו:
ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן
ובניו כוהנים עם קדושך כאמור:

יברכך יי וישמרך:
יאר יי פניו אליך ויחנך:
ישא יי פניו אליך וישם לך שלום:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu, bar'chenu baB'racha haMeshuleshet
baTora, haK'tuva al y'dei Moshe Av'decha,
haAmura miPi Aharon uVanav,
Kohanim Am q'doshecha ka'amur:

Y'varechecha Adonai v'Yish'm'recha.
Ya'er Adonai panav eleicha vichuneka.
Yisa Adonai panav eleicha v'Yasem l'cha Shalom.
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*Onze G'd en G'd van onze voorouders,
zegen ons met de in drie zinnen vermelde zegen in Uw Tora,
geschreven door Uw dienaar Moshe, uitgesproken door Aharon en zijn zonen,
de priesters, het U gewijde volk, zoals het geschreven staat:*

*De Eeuwige zegene u en Hij behoede u.
De Eeuwige doe Zijn aangezicht over u lichten en zij u genadig.
De Eeuwige verheffe Zijn aangezicht over u en geve u vrede.
In de naam van Yeshua, onze Messias, amen!*

Bamidbar [Numeri] 6:24 במדבר

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְךָ: בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כּוֹלְנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתְּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שַׁעַה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Sim Shalom Tova uV'racha, Chen vaChesed v'Rachamim, aleinu v'al kol
Yisrael Am'cha. Bar'chenu Avinu, kulanu k'echad, b'Or paneicha, ki b'Or
paneicha natata lanu, Adonai Eloheinu, Torat Chayim v'Ahavat Chesed,
utz'daqa uV'racha v'Rachamim, v'Chayim v'Shalom, v'Tov b'eineicha
l'varech et Am'cha Yisra'el b'chol et uv'chol Sha'a biSh'lomecha.

*Sticht vrede, geef geluk, zegen, genade, liefde en barmhartigheid voor ons en heel Uw
volk Israël. Zegen ons, Vader, ons allen tezamen met het licht van Uw genegenheid,
want door het licht van Uw genegenheid heeft U, Eeuwige, onze G'd, ons gegeven een
levensleer en de liefde tot opofferings-gezindheid en deugdzaamheid, zegen en barm-
hartigheid, leven en vrede. Moge het goed zijn in Uw ogen Uw volk Israël te zegenen, in
elke tijd en op welk uur ook, met Uw vrede!*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

Baruch Ata Adonai, haM'varech et Amo Yisra'el baShalom!

Geprezen zijt Gij, Eeuwige, die Zijn volk Israël zegent met vrede!

*Mijn G'd, behoed mijn tong voor kwaadspreken, mijn lippen voor het spreken van
bedrog. Laat mij stil zijn tegenover allen die mij vloeken, laat mij als stof zijn voor wat
van dien aard ook. Stel mijn hart open voor Uw Tora en laat mij ernaar streven Uw
geboden op te volgen. Verrijdel snel het plan van allen die iets kwaads tegen mij in de
zin hebben en vernietig wat ze in gedachten hadden. Doe het om Uw Naam, doe het*

om Uw sterke macht, doe het om Uw heiligheid, doe het om Uw Tora, opdat Uw lievelingen bevrijd worden, help met Uw rechter hand en verhoor mij! Mogen de woorden van mijn mond en de overleggingen van mijn hart U welgevallig zijn, o Eeuwige, mijn Rots en mijn Verlosser! Die vrede sticht in Zijn hoge sferen moge ook vrede brengen voor ons en voor heel Israël, zegt hierop: Amen!

4. קריאת התורה Q'riat haTora - de Schriftlezing

Degene die de Schriftlezing verzorgt, lajent de eerste zin van de volgende B'racha. De gemeenschap antwoordt met de tweede zin, die de voorlezer herhaalt. Vervolgens lajent hij de B'rachot voor de Toralezing.

ברכו את יי המבורך:
ברוך יי המבורך לעולם ועד: (2x)

Bar'chu et Adonai haM'vorach!

Baruch Adonai haM'vorach l'olam va'ed! (2x)

Prijst de Eeuwige, de Gezegende!

Geprezen zij de Eeuwige, de Gezegende, voortdurend en altijd! (2x)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר בנו מכל העמים
ונתן לנו את תורתו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher bachar-banu mikol haAmim
v'natan-lanu et-Torato.

Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons heeft uitgekozen uit alle volken
en ons Uw Tora gegeven heeft.*

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons de Tora geeft, amen!

“Dit zijn de feesttijden van de Eeuwige, heilige samenkomsten, die gij uitroepen zult op de daarvoor bepaalde tijd: in de eerste maand, op de veertiende der maand, in de avond-schemering, is het Pesach voor de Eeuwige. En op de vijftiende dag van deze maand is het Feest der ongezuurde broden voor de Eeuwige, zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten. - Spreek tot de Israëlieten en zeg tot hen: Wanneer gij komt in het land dat Ik u geef, en de oogst daarvan binnenhaalt, dan zult gij de eerstelingsgarve van uw oogst naar de priester brengen, en hij zal de garve voor het aangezicht van de Eeuwige bewegen, opdat gij welgevallig zijt; daags na de Shabat zal de priester die bewegen. **Dan zult gij tellen van de dag na de Shabat**, van de dag waarop gij de garve van het beweegoffer gebracht hebt: zeven volle weken zullen het zijn; **tot de dag na de zevende Shabat** zult gij tellen, vijftig dagen; dan zult gij een nieuw spijsoffer de Eeuwige brengen. - Uit uw woonplaatsen zult gij twee beweegbroden meebrengen; uit twee tienden efa fijn meel zullen zij bereid worden, gezuurd zullen zij gebakken worden, eerstelingen voor de Eeuwige.”

ויקר'א Vayiq'ra [Leviticus] 23:4-6, 10-11 en 15-17

“En op Yom haBikurim, de dag der eerstelingen, wanneer gij een nieuw spijsoffer de Eeuwige brengen zult, op uw Feest der weken, zult gij een heilige samenkomst hebben, gij zult generlei slaafse arbeid verrichten.”

במדבר B'mid'bar [Numeri] 28:26.

“Zeven weken zult gij tellen: van dat de sikkel voor het eerst in het staande koren geslagen wordt, zult gij zeven weken beginnen te tellen. Dan zult gij het feest der weken vieren ter ere van de Eeuwige, uw G'd, naar de mate van de gaven, die gij vrijwillig geven zult, naar dat de Eeuwige, uw G'd, u gezegend heeft; gij zult u verheugen voor het aangezicht van de Eeuwige, uw G'd, gij met uw zoon en uw dochter, uw dienstknecht en uw dienstmaagd, met de Leviet, die binnen uw poorten woont, en met de vreemdeling, de wees en de weduwe, die in uw midden zijn, op de plaats die de Eeuwige, uw G'd, verkiezen zal om Zijn Naam daar te doen wonen. Gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht geweest zijt in Egypte en gij zult deze inzettingen naarstig onderhouden.”

דְּבָרִים D'varim [Deuteronomium] 16:9-12

“In de derde maand na de uittocht der Israëlieten uit het land Egypte, op dezelfde dag, kwamen zij in de woestijn Sinai. - En het geschiedde op de derde dag, toen het morgen werd, dat er donderslagen en bliksemstralen en een zware wolk op de berg waren en zeer sterk shofargeschal, zodat al het volk dat in de legerplaats was, beefde. Toen leidde Moshe het volk uit de legerplaats G'd tegemoet en zij stelden zich op onder aan de berg. En de berg Sinai stond geheel in rook, omdat de Eeuwige daarop nederdaalde in vuur; de rook daarvan steeg op als de rook van een oven, en de gehele berg beefde zeer. Het geluid van de Shofar [ramshoorn] werd gaandeweg zeer sterk. Moshe sprak, en G'd antwoordde hem in de donder. Toen daalde de Eeuwige neder op de berg Sinai, op de bergtop, en de Eeuwige riep Moshe naar de bergtop, en Moshe klom naar boven. Daarna zeide de Eeuwige tot Moshe: Daal af, waarschuw het volk, dat zij niet doordringen tot de Eeuwige om iets te zien; dan zouden velen van hen vallen. En ook de priesters die tot de Eeuwige naderen, zullen zich heiligen, opdat de Eeuwige niet tegen hen losbreke. Toen zeide Moshe tot de Eeuwige: Het volk kan de berg Sinai niet bestijgen, want gij hebt ons gewaarschuwd: zet de berg af en heilig hem. Daarop zeide de Eeuwige tot hem: Ga, daal af en klim met Aharon naar boven; maar de priesters en het volk mogen niet doordringen om tot de Eeuwige op te klimmen, opdat Hij niet tegen hen losbreke. Toen daalde Moshe af tot het volk en zeide het hun. Toen sprak G'd al deze woorden: *Ik ben de Eeuwige, uw G'd, die u uit het land Egypte, uit het diensthuis, geleid heb. Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben. Gij zult u geen gesneden beeld maken noch enige gestalte van wat boven in de hemel, noch van wat beneden op de aarde, noch van wat in de wateren onder de aarde is. Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de Eeuwige, uw G'd, ben een naijverig G'd, die de ongerechtigheid der vaders bezoek aan de kinderen, aan het derde en aan het vierde geslacht van hen die Mij haten, en die barmhartigheid doe aan duizenden van hen die Mij liefhebben en Mijn geboden onderhouden. Gij zult de naam van de Eeuwige, uw G'd, niet ijdel gebruiken, want de Eeuwige zal niet onschuldig houden wie zijn naam ijdel gebruikt. Gedenk de Shabat-dag, dat gij die heiligt; zes dagen zult gij arbeiden en al uw werk doen; maar de zevende dag is de Shabat van de Eeuwige, uw G'd; dan zult gij geen werk doen, gij noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw vee, noch de vreemdeling die in uw steden woont. Want in zes dagen heeft de Eeuwige de hemel en de aarde gemaakt, de zee en al wat daarin is, en Hij rustte op de zevende dag; daarom zegende de Eeuwige Yom Shabat [de sabbatdag] en heiligde die. Eer uw vader en uw moeder, opdat uw dagen verlengd worden in het land dat de Eeuwige, uw G'd, u geven zal. Gij zult niet doodslaan. Gij zult niet echtbreken. Gij zult niet stelen. Gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste. Gij zult niet begeren uws naasten huis; gij zult niet begeren uws naasten vrouw, noch zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, noch zijn rund, noch zijn ezel, noch iets dat van uw naaste is.* En het gehele volk was getuige van de donderslagen, de bliksemstralen, het geluid van de Shofar en de rokende berg. Toen het volk het zag, beefde het en bleef van verre staan.”

שְׁמוֹת Sh'mot [Exodus] 19:1 en 19:16 t/m 20:18.

“En Hij maakte u het verbond bekend, dat Hij u gebod te houden, de Tien Woorden, en Hij schreef ze op twee stenen tafelen.”

דְּבָרִים D'varim [Deuteronomium] 4:13

“Deze woorden heeft de Eeuwige tot uw gehele gemeente gesproken op de berg, uit het midden van het vuur, de wolk en de donkerheid, met luider stem, en Hij voegde daaraan niets toe; Hij schreef ze op twee stenen tafelen en gaf mij die.”

דְּבָרִים D'varim [Deuteronomium] 5:22

“En de Eeuwige gaf aan Moshe, toen Hij geeindigd had met hem te spreken op de berg Sinai, de twee tafelen der getuigenis, tafelen van steen, beschreven door de vinger G'ds.”

שמורת Sh'mot [Exodus] 31:18.

“De tafelen waren het werk G'ds en het schrift was het schrift G'ds, op de tafelen gegrift.”

שמורת Sh'mot [Exodus] 32:16.

“En de Eeuwige gaf mij de twee stenen tafelen, beschreven met de vinger G'ds, waarop al de woorden stonden, die de Eeuwige op de berg tot u gesproken had uit het midden van het vuur, op de dag der samenkomst. - Daarop keerde ik mij om en daalde de berg af, die stond in een brand van vuur; en de twee tafelen van het verbond waren in mijn beide handen.”

דברים D'varim [Deuteronomium] 9:10 en 15

B'racha ná het lezen van de Tora:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו תורת־אמת וחיי עולם נטע בתכנו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu Torat-emet, v'chayei olam nata b'tochenu.
Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons de Tora van de waarheid gegeven heeft en eeuwig leven in ons geplant heeft.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons de Tora geeft, amen!*

B'racha vóór het lezen van de Haftara:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר בנביאים טובים
ורצה בדבריהם הנאמרים באמת:
ברוך אתה יי הבוחר בתורה
ובמשה עבדו ובישראל עמו
ובנביאי האמת והצדק אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher bachar bin'vi'im tovim
v'ratza b'div'reihem haNe'emarim b'emet.
Baruch Ata Adonai, haBocher baTora,
uv'Moshe av'do, uv'Yisra'el amo,
uvin'vi'ei haEmet v'haTzedeq, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die goede profeten heeft uitgekozen
en behagen heeft gevonden in hun woorden die op waarheid berusten.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Zijn keuze bepaald heeft op de Tora,
op Moshe, Zijn dienaar, en op Israël, Zijn volk,
en op de profeten die waarheid en gerechtigheid verkondigen, amen!*

“Maar dit is het verbond, dat Ik met het huis van Israël sluiten zal na deze dagen, luidt het woord van Adonai: Ik zal **Mijn wet** in hun binnenste leggen en die **in hun hart** schrijven!”

ירמיהו Yir'myahu [Jeremia] 31:33

“Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven en maken, dat gij naar Mijn inzettingen wandelt en naarstig Mijn verordeningen onderhoudt.”

יחזקאל Yechez'qel [Ezechiël] 36:27

B'racha ná het lezen van de Haftara:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
צור כל העולמים צדיק בכל הדורות
האל הנאמן האומר ועושה המדבר ומקיים
שכל דבריו אמת וצדק:
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריך
ודבר אחד מדבריך אהור לא ישוב ריקם
כי אל מלך נאמן ורחמן אתה:
ברוך אתה יי האל הנאמן בכל דבריו אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
tzur kol haOlamim, tzadiq b'chol haDorot,
haEl haNe'eman, haOmer v'ose, haM'daber um'qayem,
sh'kol-d'varav emet v'tzedeq.
Ne'eman Ata Hu Adonai Eloheinu, v'ne'emanim d'vareicha,
v'davar echad mid'vareicha, achor lo-yashuv reiqam,
ki El Melech ne'eman, v'rachaman Ata.
Baruch Ata Adonai, haEl haNe'eman, b'chol-d'varav, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
Rots van alle eeuwigheid, rechtvaardig in alle geslachten,
getrouwe G'd, die zegt en doet, die spreekt en volbrengt,
al Uw woorden zijn waar en rechtvaardig.
Trouw bent U, Eeuwige, onze G'd en betrouwbaar zijn Uw woorden,
niet één van Uw beloften zal onvervuld blijven,
want U bent een trouwe en genadige G'd en Koning.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, de G'd die trouw blijft aan al Zijn woorden, amen!*

B'racha vóór het lezen van B'rit haChadasha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו משיח ישוע
והדברות של הברית החדשה:
ברוך אתה יי נותן הברית החדשה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu Mashiach Yeshua,
v'haDib'rot shel haB'rit haChadasha.
Baruch Ata Adonai, noten haB'rit haChadasha, amen!
*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons Mashiach Yeshua gegeven heeft
en de geboden van het Nieuwe Verbond.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons het Nieuwe Verbond geeft, amen!*

“Onze brief zijn gij, geschreven in onze harten, kenbaar en leesbaar voor alle mensen, daar gij toont een brief van de Mashiach te zijn, door onze dienst opgesteld, niet met inkt geschreven, maar met de Geest van de levende G'd, niet op tafelen van steen, maar op tafelen van vlees in de harten. - Indien nu de bediening des doods, met letters op stenen gegrift, gepaard ging met zulk een heerlijkheid, dat de kinderen Israëls de blik niet op het aangezicht van Moshe konden vestigen om de heerlijkheid van zijn aangezicht, die toch verdwijnen moest, hoe zal niet nog meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?”

קורנתיים ב Qorintiyim bet [2 Korinthiërs] 3:2-3 en 7-8

Yeshua zegt: “**Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij Mijn geboden bewaren.** En Ik zal de Vader bidden en Hij zal u een andere Trooster geven om tot in eeuwigheid bij u te zijn, de Geest der waarheid, die de wereld niet kan ontvangen, want zij ziet Hem niet en kent Hem niet; maar gij kent Hem, want Hij blijft bij u en zal in u zijn. Ik zal u niet als wezen achterlaten. Ik kom tot u. Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer, maar gij ziet Mij, want Ik leef en gij zult leven. Te dien dage zult gij weten, dat Ik in Mijn Vader ben en gij in Mij en Ik in u. **Wie Mijn geboden heeft en ze bewaart, die is het, die Mij liefheeft;** en wie Mij liefheeft, zal geliefd worden door Mijn Vader en Ik zal hem liefhebben en Mijzelf aan hem openbaren. - Indien iemand Mij liefheeft, zal hij Mijn woord bewaren en Mijn Vader zal hem liefhebben en Wij zullen tot hem komen en bij hem wonen. Wie Mij niet liefheeft bewaart Mijn woorden niet; en het woord, dat gij hoort, is niet van Mij, maar van de Vader, die Mij gezonden heeft. Dit heb Ik tot u gesproken, terwijl Ik nog bij u verblijf; maar de Trooster, Ruach haQodesh [de Heilige Geest], die de Vader zenden zal in Mijn naam, die zal u alles leren en u te binnen brengen al wat Ik u gezegd heb. “

יוחנן Yochanan [Johannes] 14:15-21 en 23-24

“Nog veel heb Ik u te zeggen, maar gij kunt het thans niet dragen; doch wanneer Hij komt, de Geest der waarheid, zal Hij u de weg wijzen tot de volle waarheid.”

יוחנן Yochanan [Johannes] 16:12-13

“En toen Chag haShavuot, het Feest der Weken aanbrak, waren allen tezamen bijeen. En eensklaps kwam er uit de hemel een geluid als van een geweldige windvlaag en vulde het gehele huis, waar zij gezeten waren; en er vertoonden zich aan hen tongen als van vuur, die zich verdeelden, en het zette zich op ieder van hen; en zij werden allen vervuld met Ruach haQodesh [de heilige Geest] en begonnen met andere talen te spreken, zoals de Geest het hun gaf uit te spreken. Nu waren er Joden te Jeruzalem woonachtig, vrome mannen uit alle volken onder de hemel; en toen dit geluid gekomen was, liep de menigte te hoop en verbaasde zich, want een ieder hoorde hen in zijn eigen taal spreken. En buiten zichzelf van verwondering zeiden zij: Zie, zijn niet al dezen, die daar spreken, Galileeërs? En hoe horen wij hen dan een ieder in onze eigen taal, waarin wij geboren zijn? Parten, Meden, Elamieten, inwoners van Mesopotamië, Judea en Kapadocië, Pontus en Asia, Frygië en Pamfylië, Egypte en de streken van Libië bij Cyrene, en hier verblijvende Romeinen, zowel Joden als Jodengenoten, Kretenzen en Arabieren, wij horen hen in onze eigen taal van de grote daden G'ds spreken. En zij waren allen buiten zichzelf en geheel met de zaak verlegen, en zij zeiden de een tot de ander: Wat wil dit toch zeggen? Maar anderen zeiden spottend: Zij hebben te veel **zoete wijn** gehad! Maar Kefa stond met de elven op, en hij verhief zijn stem en sprak hen toe: Gij Joden en allen, die te Jeruzalem woonachtig zijt, dit zij u bekend en neemt mijn woorden ter ore. Want deze mensen zijn niet dronken, zoals gij veronderstelt, want het is het derde uur van de dag; maar dit is het, waarvan gesproken is door de profeet Yo'el: En het zal zijn in de laatste dagen, zegt G'd, dat Ik zal uitstorten van Mijn Geest op alle vlees; en uw zonen en uw dochters zullen profeteren, en uw jongelingen zullen gezichten zien, en uw ouderen zullen dromen dromen: ja, zelfs op Mijn dienstknechten en Mijn dienstmaagden zal Ik in die dagen van Mijn Geest uitstorten en zij zullen profeteren. - En met nog meer andere woorden getuigde hij, en hij vermaande hen, zeggende: Laat u behouden uit dit verkeerde geslacht! Zij dan, die zijn woord aanvaardden, lieten zich onderdompelen en op die dag werden ongeveer drieduizend zielen toegevoegd.”

מִפְעֻלֹת Mifalot [Handelingen] 2:1-18, 40-41

“En hieraan onderkennen wij, dat wij Hem kennen: indien wij Zijn geboden bewaren. Wie zegt: Ik ken Hem, en Zijn geboden niet bewaart, is een leugenaar en in die is de waarheid niet; maar wie Zijn woord bewaart, in die is waarlijk de liefde G'ds volmaakt. Hieraan onderkennen wij, dat wij in Hem zijn. - En wie Zijn geboden bewaart, blijft in Hem en Hij in hem. En hieraan onderkennen wij, dat Hij in ons blijft: aan de Geest, die Hij ons gegeven heeft.”

יוחנן Yochanan [Johannes] 16:12-13

B'racha ná het lezen van B'rit haChadasha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו דבר האמת
וחיי עולם נטע בתכנו:
ברוך אתה יי נותן הברית החדשה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu d'var haEmet,
v'chayei olam nata b'tochenu.
Baruch Ata Adonai, noten haB'rit haChadasha, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige onze G'd, Koning van het heelal,
die ons het Woord van de waarheid gegeven heeft
en eeuwig leven in ons geplant heeft.
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die ons het Nieuwe Verbond geeft, amen!*

5. דרשה D'rasha - Predikatie

Nu volgt een predikatie over de betekenis van Chag haShavuot [het feest der weken], de wetgeving op de berg Sinai en de uitstorting van Ruach haQodesh [de Heilige Geest] te Jeruzalem.

6. קידוש ליום טוב Qidush l'Yom Tov - De wijding van de feestdag

Nu volgt de קידוש Qidush, hetgeen heiliging betekent. Het is de wijding van de feestdag. De leider van de samenkomst schenkt koshere wijn in een beker, neemt de beker in de rechterhand en zegt staande de ברכה B'racha [zegenspreuk] over de wijn en daarna een ברכה B'racha voor de Yom Tov. In het gezin drinkt men vervolgens uit één beker, maar in grotere gezelschappen worden doorgaans kleine bekertjes uitgereikt.

וידבר משה את מועדי יי אל בני ישראל:

Vay'daber Moshe et-mo'adei Adonai el-b'nei Yisra'el.

Zo maakte Moshe de feesttijden van Adonai aan de Israëlieten bekend.

Vayiq'ra [Leviticus] 23:44 ויקרא

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, bore p'ri haGafen, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, Gij die de vrucht van de
wijnstok hebt geschapen, amen!*

Men zegt: לחיים L'chayim! [Op het leven!], drinkt een slok wijn en zegt daarna de B'racha voor de Yom Tov:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם
ורוממנו מכל לשון וקדשנו בדמו של ישוע
ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את יום חג השבועות הזה זמן מתן התורתנו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:

כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל-העמים
ומועדי קודשך בשמחה ובששון הנחלתנו:
ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher bachar banu mikol am, v'rom'manu mikol lashon v'qid'shanu b'damo shel Yeshua vatiten lanu, Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim uz'manim l'sason et yom Chag haShavuot haze, z'man matan Toratenu, miq'ra qodesh, zecher litziat Mitz'rayim.

Ki vanu vachar'ta, v'otanu qidash'ta mikol haAmim, uMo'adei qod'sh'cha b'sim'cha uv'sason hin'chal'tanu.

Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die ons heeft uitverkoren uit alle volken, ons boven alle natiën heeft plaatst en ons heeft geheiligd door het bloed van Yeshua. Met liefde heeft u ons feestdagen gegeven tot vreugde en vastgestelde tijden voor blijdschap zoals deze Dag van het Wekenfeest, de tijd van onze wetgeving, een oproep tot levensheiliging, die de uittocht uit Egypte in herinnering roept.

Ons hebt Gij uitverkoren en apart gezet van alle volken, en Uw heilige feestdagen hebt Gij ons geschonken met liefde en welwillendheid.

Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die Israël en de feestdagen heiligt!

Men zegt nogmaals: לחיים L'chayim! [Op het leven!] en drinkt de beker nu helemaal leeg.

7. מציא לחם Motzi Lechem - Het breken van het brood

Nu wordt de B'racha over de twee extra lange Challes (gevlochten Shabatbroden) gezegd, die op een zilveren bord liggen onder een geborduurde doek. Deze twee Challes herinneren aan de twee broden, die op Shavuot naar de tempel gebracht moesten worden om de Eeuwige als offer aan te bieden. Twee stenen tafelen heeft Moshe van de Eeuwige ontvangen, waarop in tien woorden een samenvatting stond geschreven van de hele Tora! De twee broden herinneren ook aan de twee voorouders van David haMelech [koning David], namelijk de Israëliet Boaz en de gelovige uit de volken Rut, die op hun beurt weer een beeld zijn van de twee kuddes, die door Yeshua één zullen worden.

Men breekt nu een stuk van het brood af, houdt het omhoog en spreekt de zegen uit:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ
וציונו להיות מלח הארץ אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
haMotzi lechem min haAretz,
v'tzivanu l'hiyot melach haAretz, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal,
die het brood uit de aarde voortbrengt
en die ons heeft opgedragen, het zout der aarde te zijn, amen!*

8. ברכת המזון Birkat haMazon - Tafelgebed

Dank te zeggen voor het voedsel stamt uit zeer oude tijden en berust op het Torawoord: "Gij zult eten en verzadigd worden, en als je dan naar genoeg gegeten hebt, dank dan de Eeuwige, uw G'd, voor het goede land dat Hij u gegeven heeft" (דברים D'varim [Deuteronomium] 8:10).

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
הזן את העולם כולו בטובו בחן בחסד וברחמים:
הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו:
ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו
ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד בעבור שמו הגדול
כי הוא זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון
לכל בריותיו אשר ברא:
ברוך אתה יי הזן את הכל:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu Melech haOlam,
hazan et-haOlam kulo, b'tuvo b'chen b'chesed uv'rach'amim.
Hu noten lechem l'chol-basar, ki l'olam chas'do.
Uv'tuvo haGadol tamid lo chasar-lanu,
v'al yech'sar-lanu mazon l'olam va'ed, ba'avur sh'mo haGadol,
ki Hu zan um'far'nes lakol, umetiv lakol, umechin mazon
l'chol-b'riyotav asher bara.
Baruch Ata Adonai, hazan et-haKol!

*Gezegend zijt gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal, die de hele wereld door Uw goedheid, welwillendheid en ontfermende liefde van voedsel voorziet. U geeft aan ieder wezen voedsel, want onbepikt is Uw liefde! Door Uw grote goedheid hebben wij nooit gebrek geleden; moge er voor ons nooit en te nimmer gebrek aan voedsel zijn, omwille van Uw grote Naam! Gij zijt het immers die allen voedsel en levensonderhoud verschaft, die allen goed doet en voor al Uw schepselen die U geschapen hebt, de voeding verzorgt!
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die allen van voedsel voorziet!*

הרחמן הוא יזכנו לימות ישוע המשיח
ולחיי העולם הבא:

HaRachaman Hu y'zakenu limot Yeshua haMashiach
ul'chayei haOlam haba!

De Barmhartige, Hij is het, die ons waardig moge keuren de tijd te beleven van Yeshua de Messias en het leven in de wereld die komen zal!

חג שמח

Chag sameach!

Ik wens u allen een gezegend en vrolijk Wekenfeest!